Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby nie ktoś rozpustnik lub profanujący jak Ezaw który za pokarm jeden oddał pierworództwo swoje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby ktoś nie był (tak) rozwiązły* lub prostacki jak Ezaw,** który w zamian za jeden posiłek sprzedał swoje pierworództwo.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby nie jakiś nierządny lub profanujący jak Ezaw, który za zjedzenie jedno oddał związane z pierworództwem* swoje. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby nie ktoś rozpustnik lub profanujący jak Ezaw który za pokarm jeden oddał pierworództwo swoje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopilnujcie, aby nikt nie był rozwiązły lub bezbożny jak Ezaw, który za jeden posiłek oddał prawa swego pierworództwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żeby nie było żadnego rozpustnika lub bezbożnika jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał swoje pierworodztwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby kto nie był wszetecznym albo sprośnym jako Ezaw, który za potrawę jedną sprzedał pierworodztwo swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By nie był kto porubnik abo niezbożny jako Ezaw: który dla jednej potrawy przedał pirworództwo swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i aby się nie znalazł jakiś rozpustnik i bezbożnik, jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał swoje pierworodztwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeby nikt nie był rozpustny lub lekkomyślny jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał pierworodztwo swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby nie zjawił się jakiś rozpustnik czy bezbożnik, jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał swoje pierworództwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby nie zjawił się jakiś rozpustnik czy bezbożnik, jak Ezaw, który za miskę jedzenia sprzedał swoje pierworództwo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	By nie [pojawił się] jakiś rozpustnik lub bezbożnik jak Ezaw, który za jeden posiłek odstąpił przywileje swego pierworództwa.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Niech nikt nie oddaje się rozpuście ani nie będzie tak

[1)] <x>530 5:11</x>; <x>530 6:9-10</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:5</x>; <x>650 13:4</x>

[2)] <x>10 25:29-34</x>. Ezaw nie potrafił docenić swego uprzywilejowania i wynikających z niego korzyści (zob. <x>570 3:18</x>).

[3)] pierworództwo, πρωτοτόκια, lm, hebr.?

[4)] <x>10 25:33-34</x>

[5)] Z domyślnym: przywileje.

	literacki	Współczesny Przekład	lekkomyślny jak Ezaw, który za miskę jadła sprzedał swoje prawa pierworodnego syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby nie było rozpustnego lub lekkomyślnego jak Ezaw, który za miskę strawy sprzedał swoje pierworodztwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб не був хто блудником або нечестивцем, як Ісав, що за одну їжу віддав своє першорідство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby ktoś nie był nierządny, albo nie poświęcony Bogu jak Ezaw, który za jeden pokarm, oddał swój przywilej pierworództwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i żeby nikt nie był rozwiązły ani bezbożny jak Esaw, który za jeden posiłek zrezygnował z praw do pierworodztwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby nie było żadnego rozpustnika ani nikogo nie doceniającego rzeczy świętych, jak Ezaw, który w zamian za jeden posiłek oddał swoje prawa pierworodnego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech nikt z was nie będzie tak niemoralny lub bezbożny jak Ezaw, który za jeden posiłek sprzedał prawo do szczególnego błogosławieństwa, które—jako najstarszy syn—miał otrzymać od swojego ojca.